

**Le vendredi après le dimanche de Quasimodo**  
**La Sainte Couronne d'Épines de Notre-Seigneur Jésus-Christ**  
Double majeur

**A la messe :**

**Introïtus.** Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Coronae Domini, de cujus sollemnitatem gaudent angeli et collaudant Filium Dei. Alleluja, alleluja.

Ps. 46, 2. Omnes gentes plaudite manibus : jubilate Deo in voce exsultationis. V. Gloria Patri.

(Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, célébrant ce jour de fête en l'honneur de la Couronne du Seigneur dont la solennité réjouit les Anges, et leur est un sujet de louer unanimement le Fils de Dieu. Alleluia, alleluia.

Peuples, battez des mains ; poussez vers Dieu des cris d'allégresse. V. Gloria Patri.)

**Gloria.**

**Oratio.** Praesta, quaesumus, omnipotens Deus : ut, qui in memoriam passionis Domini nostri Jesu Christi Coronam ejus spineam veneramur in terris, ab ipso gloria et honore coronari mereamur in caelis : Qui tecum vivit.

(Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, qu'ayant vénéré sur la terre la Couronne d'épines de Notre-Seigneur Jésus-Christ en mémoire de sa Passion, nous méritions d'être couronné par lui de gloire et d'honneur dans le ciel : Lui qui vit et règne.)

**Épître : Livre de la Sagesse. Cant., 3, 7-11.**

Soixante héros choisis parmi les plus forts d'Israël environnent le lit de Salomon ; tous tiennent des glaives, et sont très exercés au combat ; chacun d'eux a l'épée au côté, à cause des alarmes nocturnes. Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban ; il en a fait les colonnes en argent, le dossier d'or, les degrés de pourpre ; au milieu, il a tendu un tapis précieux, œuvre des filles de Sion. Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, paré du diadème dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces, et au jour de la joie de son cœur.

**Alleluja,** alleluja. V. (Eccli. 45, 14) Corona aurea super caput ejus : expressa signo sanctitatis, gloria, honoris, et opus fortitudinis.

Alleluja. V. Tibi gloria, hosanna : tibi triumphus et victoria : tibi summae laudis et honoris corona. Alleluja.

(Alleluia, alleluia. V. Une couronne d'or est sur sa tête, marquée du signe de la sainteté, insigne d'honneur, œuvre parfaite. Alleluia. V. A vous la gloire, hosanna ! A vous le triomphe et la victoire ! A vous la couronne de la louange suprême et de l'honneur ! Alleluia)

**Évangile selon saint Jean, 19, 1-5.**

En ce temps-là : Pilate prit Jésus et le fit flageller. Et les soldats, tressant une couronne d'épines, la mirent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis, venant auprès de lui, ils lui dirent : Salut, roi des juifs ; et ils lui donnèrent des soufflets. Pilate sortit donc de nouveau, et dit aux juifs : Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucune cause de condamnation. Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre.

**Offert.** Lauda Jerusalem Dominum : quia dabit tibi Coronam pro cinere, et eis Corona gloriae in manu Dei tui. Alleluja.

(Jérusalem loue le Seigneur : il te donnera une couronne au lieu de cendres, et tu seras dans la main de ton Dieu une couronne de gloire. Alleluia.)

**Secreta.** Tuorum militum, Rex omnipotens, virtutem roboras : ut, quos in hujus mortalitatis stadio unigeniti Filii tui Corona laetificat ; consummato cursu certaminis, immortalitatis bravium apprehendant. Per eundem Dominum.

(Fortifiez, Roi tout-puissant, le courage de vos soldats, afin qu'après s'être réjouis, durant l'étape de cette vie mortelle, de la couronne de votre Fils unique, ils reçoivent, une fois achevé le cours de la lutte, la palme de l'immortalité. Par le même N. S. J.-C.)

**Prefatio** de sancta Cruce.

**Comm.** (Prov. 4, 9) Laetare, mater nostra, quia dabit Dominus capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te, alleluja.

(Réjouissez-vous, notre mère, parce que le Seigneur posera sur votre tête une couronne de grâce, et vous ornera d'un magnifique diadème, alleluia)

**Postcomm.** Supplices te rogamus, omnipotens Deus : ut haec sacramenta quae sumpsimus, par sacrosanctam Filii tui Coronam, cujus sollemnia recensemus, ad virtutem nobis perficiant et salutem. Per eundem Dominum.

(Nous vous en supplions, humblement, Dieu tout-puissant, que ces sacrements reçus par nous, nous soient, par la très sainte couronne de votre Fils, dont nous célébrons la solennité, un moyen de sanctification et de salut. Par le même N. S. J.-C.)

## Aux 1ères vêpres :

**Ant.1.** Milites praesidis suscipientes Jesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem, alleluja.

(Les soldats de la garde amenant Jésus dans le prétoire, toute la cohorte s'assembla autour de lui, alleluja.)

**Les psaumes sont ceux du dimanche et le dernier est le psaume 116 – Laudate Dominum, omnes gentes.**

**Ant. 2.** Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei, alleluja.

(Et le déshabillant, ils le revêtirent d'une chlamyde écarlate, alleluja.)

**Ant. 3.** Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus, alleluja.

(Et ayant tressé une couronne d'épines, ils la placèrent sur sa tête ainsi qu'un roseau dans sa main droite, alleluja.)

**Ant. 4.** Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave, Rex Judaeorum, alleluja.

(Et fléchissant le genou devant lui, ils l'insultaient, en disant : Salut, roi des juifs, alleluja.)

**Ant. 5.** Et exspuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus, alleluja.

(Et crachant sur lui, ils prient un roseau, et ils lui frappaient la tête, alleluja)

**Capitulum - Cant. 3,11** Egredimini et videte, filiae Sion, regam Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius, et in die laetitiae cordis ejus.

**Hymnus – Vexilla Regis -**

**Le couplet « O Crux » durant lequel on se met à genoux est le suivant :**

O crux, ave, spes unica,  
Paschale quae fers gaudium,  
Piis agauge gratiam,  
Reisque dele crimina.

**La doxologie finale :**

Te, fons salutis, Trinitas,  
Collaudet omnis spiritus :  
Quibus Crucis victoriam  
Largiris, adde praemium. Amen.

**V.** Tuam coronam adoramus, Domine, alleluja.

**R.** Tuum gloriosum recolimus triumphum, alleluja.

(V. Nous adorons votre couronne, Seigneur, alleluja. R. Nous nous souvenons de votre glorieux triomphe, alleluja)

**Ad Magnificat. Ant.** Apprehit Pilatus Jesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus et veste purpurea circumdederunt eum, alleluja, alleluja.

(Pilate se saisit de Jésus et le fit flageller. Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, l'imposèrent sur sa tête et ils le revêtirent d'un vêtement pourpre, alleluja, alleluja.)

**Oratio** – Collecte de la messe.

**Complies** – comme au dimanche.

## Aux Matines :

**Invit.** Christum Regem pro nobis spinis coronatum, Venite, adoremus, alleluja.

**Ps.** Venite, exultemus.

(Invit. Le Christ-Roi couronné pour nous d'épines, venez, adorons-le, alleluja.)

**Hymnus. Pange, lingua.**

**Au premier nocturne**

**Ant.** Maledicta terra in opere tuo : spinas et tribulos germinabit tibi, alleluja.

*Les psaumes comme au premier nocturne du commun d'un martyr*

**V.** Tuam coronam adoramus, Domine, alleluja. **R.** Tuum gloriosum recolimus triumphum, alleluja.

**Leçon I** – Du prophète Isaïe (Chap. 53, 1-6).

**R.** Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem : aspectus ejus in eo non est : hic peccata nostra portavit, et pro nobis dolet : ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras : \*Cujus livore sanati sumus, alleluja. **V.** Vere languores nostros ispe tulit, et dolores nostros portavit. – Cujus.

**Leçon II** – Suite d'Isaïe.

**R.** Quid sunt plagae istae in medio manum tuarum ? \*Et dicet : His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me, alleluja. **V.** Framea, suscitare super pastorem meum, et super virum cohaerentem mihi. – Et dicet.

**Leçon III** – Du prophète Zacharie (Chap. 12, 9-12 ; 13, 6-7).

**R.** Tuam coronam spineam veneramus, Domine, tuam gloriosam recolimus passionem : \*Miserere nobis, qui passus es pro nobis, alleluja. **V.** Salva praesentem catervam in tuis hodie laudibus congregatam. – Miserere. Gloria Patri. Miserere.

**Au second nocturne**

**Ant.** Pro frumento ortus est mihi tribulus, et pro hordeo spina, alleluja.

*Les psaumes comme au second nocturne du commun d'un martyr.*

**V.** Gloria et honore coronasti eum, Domine, alleluja. **R.** Et constituisti eum super opera manuum tuarum, alleluja.

**Leçon IV** – Homélie de Saint Athanase, évêque (In passione Domini paulo ante medium).

**R.** Corona aurea super caput ejus, \*Expressa signo sanctitatis, gloria honoris, et opus fortitudinis.

**V.** Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de

lapide pretioso. – Expressa.

**Lectio V** – Sermon de saint Ambroise, évêque (Sermo 73 de S. Cypriano).

**R.** Omnes amici mei dereliquerunt me, et praevaluerunt insidiantes mihi : tradidit me, quem diligebam : \*Et terribilibus oculis plaga crudeli percutientes, subsannabant mihi, alleluja. **V.** Inter iniquos projecerunt me, et non perpercerunt animae meae. – Et.

**Lectio VI** – Suite du sermon de saint Ambroise

**R.** Vineam meam electam, ego te plantavi : \*Quomodo conversa es in amaritudinem, ut me spinis coronares ? alleluja. **V.** Sepivi te, et lapides elegi ex te, aedificavi turrim. – Quomodo. Gloria Patri. Quomodo.

### **Au troisième nocturne**

**Ant.** Gravata est super me manus tua : conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina, alleluja.

*Les psaumes comme au troisième nocturne du commun des vierges.*

**V.** Eris corona gloriae in manu Domini, alleluja. **R.** Et diadema regni in manu Dei tui, alleluja.

**Lectio VII** – Lecture du saint Evangile de N-S. J-C. selon saint Jean (cap. 19, 1-5) : « In illo tempore : Apprehendit Pilatus Jesum et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis imposuerunt capiti ejus. Et reliqua. »

Homélie de saint Augustin, évêque (Trac. 116 in Joannem).

**R.** Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus : \*Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus, alleluja. **V.** Qui cum malediceretur, non maledicebat : cum pateretur, non comminabatur. – Qui.

**Lectio VIII** – suite du sermon de saint Augustin

**R.** Milites praesidis suscipientes Jesum in praetorium congregaverunt ad eum universam cohortem, et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei : \*Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, alleluja. **V.** Genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave, Rex Judaeorum. – Et. Gloria Patri. Et.

**Lectio IX** – suite et fin du sermon de saint Augustin (jusqu'aux mots : « potius et increscit. »)

*Te Deum laudamus.*

## **Aux laudes :**

*Antiennes et capitule des premières vêpres et psaumes du dimanche*

**Hymne : Lustra sex**

**V.** Dominus regnavit, decorem induit, alleluja. **R.** Induit Dominus fortitudinem, et praecinxit se virtute, alleluja.

**Ad Bened. Ant.** Milites induunt Jesum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam, et coeperunt salutare eum, dicentes : Ave, Rex Judaeorum, alleluja, alleluja.

**Oratio** - Collecte de la messe

*Aux petites heures : les psaumes du dimanche. A Prime : comme aux fêtes.*

### **A tierce :**

Capitule des laudes.

**R. br.** Tuam coronam adoramus, Domine, \*Alleluja, alleluja. Tuam. **V.** Tuum gloriosum recolimus triumphum. Alleluja, alleluja. **Gloria Patri.** Tuam coronam.

**V.** Gloria et honore coronasti eum, Domine, alleluja. **R.** Et constituisti eum super opera manuum tuarum, alleluja.

### **A sexte :**

**Capitulum – Apoc. 6,2** Vidi, et ecce equus albus et qui sedebat super illum, habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens, ut vinceret.

**R. br.** Gloria et honore coronasti eum, Domine, \*Alleluja, alleluja. Gloria et honore. **V.** Et constituisti eum super opera manuum tuarum. Alleluja, alleluja. **Gloria Patri.** Gloria et.

**V.** Eris corona gloriae in manu Domini, alleluja. **R.** Et diadema regni in manu Dei tui, alleluja.

### **A none :**

**Capitulum – Is. 28,5** In die illa erit Dominus exercituum corona gloriae, et sertum exsultationis residuo populi sui.

**R. br.** Eris corona gloriae in manu Domini, \*Alleluja, alleluja. **V.** Et diadema regni in manu Dei tui. Alleluja, alleluja. **Gloria Patri.** Eris.

**V.** Dominus regnavit, decorem induit, alleluja. **R.** Induit Dominus fortitudinem, et praecinxit se, alleluja.

## **Aux 2èmes vêpres :**

*Tout comme aux premières vêpres sauf :*

**V.** Tuam Coronam adoramus, Domine, alleluja. **R.** Tuum gloriosum recolimus triumphum, alleluja.

**Ad Magnif. Ant.** O coronae miranda dignitas, mortis debitas poenas repellis : tu spes lapsis, firmitas infirmis, tu restauras coronas perditas, alleluja, alleluja.

### **Complies du dimanche.**